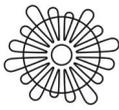




### Izvedbeni plan nastave (syllabus<sup>1</sup>)

<b>Sastavnica</b>	Odjel za germanistiku				<b>akad. god.</b>	2024./2025.	
<b>Naziv kolegija</b>	Književno prevođenje				<b>ECTS</b>	3	
<b>Naziv studija</b>	Njemački jezik i književnost; smjer: prevoditeljski (dvopredmetni)						
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> prijediplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
<b>Semestar</b>	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input checked="" type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input checked="" type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V. <input type="checkbox"/> VI.	
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
<b>Opterećenje</b>	15	<b>P</b>	15	<b>S</b>	<b>V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija</b> <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE	
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	SK – 144, 12-14 sati		<b>Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij</b>		Njemački		
<b>Početak nastave</b>	17.2.2025.		<b>Završetak nastave</b>		29.5.2025.		
<b>Preduvjeti za upis</b>	Nema						
<b>Nositelj kolegija</b>	Prof. dr. sc. Goran Lovrić						
<b>E-mail</b>	glovric@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	Srijedom 13.30-14.30 i po dogovoru		
<b>Izvođač kolegija</b>	Prof. dr. sc. Goran Lovrić						
<b>E-mail</b>	glovric@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	Srijedom 13.30-14.30 i po dogovoru		
<b>Suradnici na kolegiju</b>							
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>			
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe		<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij		<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Analizirati, sintetizirati i vrednovati teorijska znanja o prevođenju, - primjenjivati sveobuhvatna znanja o (polaznom) jeziku, kulturi i civilizaciji prevodeći (prenoseći) književni tekst na ciljni jezik, - stjecati sposobnost dekodiranja (razumijevanja) izvorne poruke i njenog ponovnog kodiranja (izražavanja) u jeziku primatelja, prosuđivati o društveno-povijesnom i kulturnom značenju književnosti koju se prevodi.						
<b>Ishodi učenja na razini programa</b>	DNJP 4 - analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati književne oblike, pojmove, vrste, žanrove (lirika, proza i drama) te stilove pojedinih autora i epoha njemačke književnosti, tumačiti, raščlanjivati i istraživati književna djela u povijesnom, društvenom i kulturnom kontekstu; DNJP 5 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti na polju znanosti o književnosti, pripremati usmena izlaganja, sastavljati seminarske radove i diplomski rad; DNJP 6						

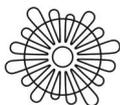
<sup>1</sup> Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



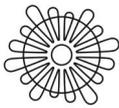
<p>- kritičko vrednovanje: prosuđivati povijesni, društveni i kulturni značaj književnih djela, procjenjivati umjetničku vrijednost književnih djela, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim metodama razumijevanja i tumačenja književnih djela; DNJP 7 - DNJP 4 - analiziranje: opisivati, prepoznavati, uspoređivati i razlikovati književne oblike, pojmove, vrste, žanrove (lirika, proza i drama) te stilove pojedinih autora i epoha njemačke književnosti, tumačiti, raščlanjivati i istraživati književna djela u povijesnom, društvenom i kulturnom kontekstu; DNJP 5 - sintetiziranje: donositi zaključke iz područja humanističkih znanosti na polju znanosti o književnosti, pripremati usmena izlaganja, sastavljati seminarske radove i diplomski rad; DNJP 6 - kritičko vrednovanje: prosuđivati povijesni, društveni i kulturni značaj književnih djela, procjenjivati umjetničku vrijednost književnih djela, kritički uspoređivati i raspravljati o različitim metodama razumijevanja i tumačenja književnih djela; DNJP 7 - analiziranje: razumjeti i samostalno pripremati i prevoditi tekstove iz različitih stručnih područja na njemačkom i na hrvatskom jeziku (gospodarstvo, pravo, ekonomija itd.), sastaviti kraća (sažeta) i duža usmena izvješća, primijeniti stručne terminologije, usmeno prevoditi u različitim komunikativnim situacijama, prevoditi književne tekstove, imenovati i objasniti prevodilačke pristupe i postupke prema načelima različitih translatoloških teorija i škola, opisivati i razlikovati prevoditeljske tehnike, prepoznati mehanizme usmenog i pismenog prevođenja; DNJP 8 - sintetiziranje: prevoditi tekstove, donositi zaključke o jezikoslovnim i prevoditeljskim pravcima i terminologijama, primijeniti postupke usmenog prevođenja, sastavljati različite tekstove iz područja struke, pisati seminarske radove; DNJP 9 - kritičko vrednovanje: prosuđivati značaj jezikoslovnih i translatoloških teorija i pristupa tekstu, komentirati i uspoređivati prevoditeljske postupke i metode, uspoređivati i ocjenjivati različite književne prijevode; DNJP 10 - instrumentalne kompetencije: temeljno opće i specijalističko znanje iz područja studijskog programa, usmena i pisana komunikacija na njemačkom jeziku, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i ostalih radova; DNJP 11 - interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnosti timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koji se koriste u struci; DNJP 12 - sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, razumijevanje kultura i običaja drugih zemalja a posebno zemalja njemačkog govornog područja (Njemačke, Austrije i Švicarske), sposobnost samostalnog rada i kreativnost.</p>					
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input type="checkbox"/> pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Redovito pohađanje nastave. Aktivno sudjelovanje u nastavi, izvršavanje svih obveza iz izvedbenog plana.				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	



Termini ispitnih rokova		4.6./18.6.2025.	3.9./17.9.2025.
<b>Opis kolegija</b>	<p>U kolegiju se obrađuju i analiziraju teorijska znanja o prevođenju i primjenjuju se znanja o (polaznom) jeziku, kulturi i civilizaciji. Prevođenjem književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik stječu i uvježbavaju se sposobnosti dekodiranja (razumijevanja) izvorne poruke i njenog ponovnog kodiranja (izražavanja) u ciljnom (hrvatskom) jeziku, uz uvažavanje društveno-povijesnih i kulturnih obilježja djela koje se prevodi.</p> <p>Studenti za domaću zadaću prevode određene književne tekstove i prijevode šalju profesoru i u ispisu donose na nastavu sljedeći tjedan, gdje se na seminarima zajednički analiziraju i dorađuju.</p> <p>U seminarima će se analizirati i objavljeni prijevodi pojedinih književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik.</p>		
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Uvod: Književno prevođenje: pojam i filološka definicija prevođenja. Uloga prevođenja i prevoditelja.</li><li>2. Klasične i suvremene teorije književnog prevođenja.</li><li>3. Povijest i razvoj književnog prevođenja u njemačkom govornom području.</li><li>4. Njemačka književnost druge polovice 18. st. Prijevodi kraćih djela na hrvatski jezik.</li><li>5. Njemačka književnost Weimarske klasike i romantizma. Analiza prijevoda odabranih djela na hrvatski jezik.</li><li>6. Njemačka književnost romantizma. Osnovne stilske značajke proze i drame. Prevođenje odlomaka iz odabranih novela i drama.</li><li>7. Njemačka književnost između 1850. i 1900. – realizam. Prevođenje proznih i lirskih djela.</li><li>8. Njemačka književnost između 1850. i 1900 – naturalizam. Prevođenje dijelova odabranih proznih djela.</li><li>9. Njemačka književnost između 1890. i 1910 (osnovne značajke moderne, književne vrste, jezik). Prevođenje dijelova odabranih djela.</li><li>10. Njemačka književnost između 1910. i 1925 (ekspresionizam, nadrealizam itd.: osnovne značajke, tematika, jezik). Prevođenje kraćih proznih tekstova</li><li>11. Poslijeratna književnost njemačkog govornog područja. Politički kontekst i stilske značajke. Prevođenje odlomaka iz odabranih djela.</li><li>12. Austrijska i švicarska književnost nakon 1945. Značajke i prevođenje odlomaka iz odabranih djela.</li><li>13. Prevođenje tekstova suvremenih njemačkih autora.</li><li>14. Zajednička analiza prijevoda završnih domaćih radova.</li><li>15. Zaključna diskusija o načinima i problemima književnog prevođenja.</li></ol>		
<b>Obvezna literatura</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Pavlović, Nataša: <i>Uvod u teorije prevođenja</i>. Zagreb. Leykam international 2015. (odabrana poglavlja).</li><li>- Ivir, Vladimir: <i>Teorija i tehnika prevođenja</i>. Novi Sad 1985 (odabrana poglavlja).</li><li>- Albrecht, Jörn : <i>Literarische Übersetzung: Geschichte – Theorie – kulturelle Wirkung</i>. Darmstadt: Wissenschaft-Buchges.1998. (odabrana poglavlja).</li><li>- Dathe, Claudia i dr.: <i>Zwischentexte. Literarisches Übersetzen in Theorie und Praxis</i>. Frank &amp; Timme: Berlin 2013. (odabrana poglavlja).</li><li>- Hansen-Kokoruš, R. / Matešić, J. / Pečur-Medinger, Z. / Znika, M.: <i>Deutsch-Kroatisches Universalwörterbuch/Njemačko-hrvatski univerzalni rječnik</i>. Zagreb: Globus.</li><li>- Duden. <i>Deutsches Universalwörterbuch</i>. Mannheim.Wien-Zürich: Dudenverlag 2007.</li><li>- Anić, Vjekoslav: <i>Rječnik hrvatskoga jezika</i>. Zagreb: Novi liber 1991.</li><li>- Duden. <i>Das Bedeutungswörterbuch</i>. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag 2002, Band 10</li></ul>		
<b>Dodatna literatura</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Bonačić, Mirjana: <i>Tekst, diskurs, prijevod. O poetici prevođenja</i>. Split: Književni krug 1999 (Biblioteka književnih djela; 99).</li><li>- Harlaß, Katrin (ur.): <i>Handbuch Literarisches Übersetzen</i>. BDU Fachverlag: Berlin</li></ul>		



	2015.					
<b>Mrežni izvori</b>						
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit		
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	30% konačne ocjene: redovito pisanje i predaja domaćih zadaća (pismeni prijevodi književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik); 30% konačne ocjene: suradnja na seminarima (prevođenje i analiza prijevoda književnih tekstova s njemačkog na hrvatski jezik); 35% konačne ocjene: završni domaći rad (prijevod 15 kartica teksta autora s njemačkog govornog područja od 19. do 21. stoljeća, s njemačkog na hrvatski jezik. Tekst mora biti preveden na hrvatski standardni jezik te primjerenim književnim stilom prenijeti poruku polaznog jezika na jezik primatelja. Prijevod se predaje do kraja svibnja. 5% konačne ocjene: nazočnost na nastavi. U slučaju nastave na daljinu ocjena se formira na temelju online usmenog ili pismenog ispita ako ne bude moguće održavanje pismenog ispita na Sveučilištu.					
<b>Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)</b>	/postotak/	% nedovoljan (1)				
		% dovoljan (2)				
		% dobar (3)				
		% vrlo dobar (4)				
		% izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijave kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izriječkom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u> .  U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s					



Sveučilište u Zadru  
Universitas Studiorum  
Jadertina | 1396 | 2002 |

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

---

	poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.
--	--